

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ^{ArtN} ὄν^N PräAkt λέγεται^{PräM/P} πολλαχῶς^{Adv} καθάπερ^{Kon} διειλόμεθα^{AorSMed} πρότερον^{Adv}
 ἐν^{Prp} das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being
 is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς^N Pr ὦ^{ij} ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι^N πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κατηγορῶν^G οὐκ^{Pt}
 dass zwar ihr, O habt erfahren von den meinen nicht
 that indeed you, O you have suffered by of the of me not
 οἶδα^{PerAkt} ἐγὼ^N Pr δ^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N Pr ὑπ^{Prp} αὐτῶν^G ὀλίγου^{AdjG} ἐμαυτοῦ^G ἐπελαθόμην^{AorMed}
 ich weiß ich aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß,
 I know I but now and myself by them a little of my self I forgot,
 οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ὥς^{Kon} ἔπος^A εἰπεῖν^{AorInfAkt} οὐδέν^A Pr
 so überzeugend sagten sie. und doch wahr ja wie zu sagen nichts
 so persuasively they were speaking. and yet true at least as to say nothing
 εἰρήκασιν^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δέ^{Pt} αὐτῶν^G Pr ἐν^A Pr ἐθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ὧν^G Pr
 haben gesagt. am meisten aber von ihnen eines wunderte ich mich der vielen deren
 they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which
 ἐψεύσαντο^{AorMed} τοῦτο^A Pr ἐν^{Prp} ᾧ^D Pr ἔλεγον^{ImpAkt} ὥς^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} ὑμᾶς^A Pr
 sie logen, dieses in welchem sie sagten dass nötig war euch
 they lied, this in which they were saying that it was necessary you
 εὐλαβεῖσθαι^{PräM/PlInf} μὴ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G Pr ἐξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ὥς^{Kon} [17b] δεινῷ^{AdjG} ὄντος^G Pr
 sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als eines Gewandten seiend
 to beware not by me you be deceived as of a clever being
 λέγειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνοῦσθαι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G Pr ἐξελεγχθήσονται^{FuPas}
 zu reden. das denn nicht sich schämen dass sogleich von mir widerlegt werden
 to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted
 ἔργῳ^D ἐπειδὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} φαίνωμαι^{PräM/PKnj} δεινός^{AdjN} λέγειν^{PräInfAkt} τοῦτο^A Pr μοι^D Pr
 sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine gewandt zu reden, dieses mir
 whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me
 ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G Pr ἀναισχυντότατον^{AdjSupA} εἶναι^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄρα^{Pt} δεινὸν^{AdjA} καλοῦσιν^{PräAkt}
 schien von ihnen das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt nennen
 seemed of them most shameless to be, if not then clever they call
 οὗτοι^N Pr λέγειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} τὰληθῆ^{AdjA} λέγοντα^A Pr εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦτο^A Pr λέγουσιν^{PräAkt}
 diese zu reden den die Wahren sagenden wenn zwar denn dieses sie sagen,
 these to speak the the true things saying if indeed for this they say,
 ὁμολογοῖν^{PräAktOp} ἂν^{Pt} ἔγωγε^N Pr οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τούτους^A Pr εἶναι^{PräInfAkt} ῥήτωρ^N οὗτοι^N Pr μὲν^{Pt}
 würde zugestehen wohl at least ich ja nicht gemäß diesen zu sein, diese zwar
 I would agree I not according to these to be these indeed
 οὖν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἐγὼ^N Pr λέγω^{PräAkt} ἢ^{Kon} τι^A Pr ἢ^{Kon} οὐδέν^A Pr ἀληθές^{AdjA} εἰρήκασιν^{PerAkt} ὑμεῖς^N Pr
 nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres haben gesagt, ihr
 then, just as I say, either something or nothing true they have said, you
 δέ^{Pt} μου^G Pr ἀκούσεσθε^{FuMed} πᾶσαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀλήθειαν^A οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A ὦ^{ij} ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι^N
 aber meiner werdet hören ganze die nicht jedoch bei o
 but of me you will hear all the the not however by O
 κεκαλλιεπημένους^A PerPas γε^{Pt} λόγους^A ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} τούτων^G Pr ῥήμασι^D [17c] τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 ausgeschmückte doch so wie die dieser, und auch
 having been finely adorned at least just as the of these, and also
 ὀνόμασιν^D οὐδὲ^{Pt} κεκοσμημένους^A PerPas ἀλλ^{Kon} ἀκούσεσθε^{FuMed} εἰκῇ^{Adv} λεγόμενα^A Pr
 auch nicht geschmückt, sondern ihr werdet hören aufs Geratewohl gesagt werdende
 not even having been arranged, but you will hear at random being said
 τοῖς^{ArtD} ἐπιτυχοῦσιν^D AorSAkt ὀνόμασιν^D πιστεύω^{PräAkt} γὰρ^{Pt} δίκαια^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ἃ^A Pr λέγω^{PräAkt}
 den sich findenden ich glaube denn gerecht zu sein, was ich sage—
 the occurring I believe for just things to be which I say—

καὶ^{Kon} μηδεὶς^{N_{Pr}} ὑμῶν^{G_{Pr}} προσδοκῶν^{AorAktImv} ἄλλως^{Adv} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} δήπου^{Pt} πρέποι^{PräAktOp}
und niemand von euch soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich,
and let no one of you expect otherwise nor for would indeed befit,
ὧς^{ij} ἄνδρες^N τῇδε^{D_{Pr}} τῇ^{ArtD} ἡλικίᾳ^D ὥσπερ^{Kon} μειρακίῳ^D πλάττοντι^{D_{PräAkt}} λόγους^A εἰς^{Prp} ὑμᾶς^{A_{Pr}}
O in diesem diesem so wie just as gestaltend fashioning in into euch
at this the just as into you
εἰσιέναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} ὧς^{ij} ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι^N τοῦτο^{A_{Pr}} ὑμῶν^{G_{Pr}} δέομαι^{PräM/P}
hinein zu gehen. und doch auch sehr, o dieses von euch erbitte ich
to enter. and however and very, O this of you I ask
καὶ^{Kon} παρίεμαι^{PräM/P} ἐάν^{Kon} διὰ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} λόγων^G ἀκούητέ^{PräAktKmj} μου^{G_{Pr}}
und and erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben λέγων^G höret
and I beseech· if through of the same you may hear of me
ἀπολογουμένου^{G_{PräM/P}} δι' ^{Prp} ὧν^{G_{Pr}} περ^{G_{Pr}} εἰώθα^{PerAkt} λέγειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἀγορᾷ^D ἐπὶ ^{Prp}
sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in auf
defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in on
τῶν^{ArtG} τραπεζῶν^G ἵνα^{Kon} ὑμῶν^{G_{Pr}} πολλοί^{AdjN} ἀκῆκόασι^{PerAkt} καὶ^{Kon} ἄλλοθι^{Adv} μήτε^{Pt}
den of the damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder
of the in order that of you many have heard, and elsewhere, neither
θαυμάζειν^{PräInfAkt} [17d] μήτε^{Pt} θορυβεῖν^{PräInfAkt} τούτου^{G_{Pr}} ἕνεκα^{Prp} ἔχει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὕτως^{Adv}
sich wundern noch noch lärmen dessen wegen. es verhält sich denn so eben.
to wonder nor nor to make noise of this for the sake. it holds for thus.
νῦν^{Adv} ἐγὼ^{N_{Pr}} πρῶτον^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} δικαστήριον^A ἀναβέβηκα^{PerAkt} ἔτη^A γεγρονώς^{N_{PerAkt}} ἐβδομήκοντα^{Adj}
jetzt ich zuerst auf onto hinaufgestiegen bin, I have gone up, geworden seind
now I first onto I have gone up, having become siebzig·
seventy·
ἀτεχνῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ξένως^{Adv} ἔχω^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἐνθάδε^{Adv} λέξεως^G ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtD}
einfach also fremd stehe ich I am der of the hier wie nun wohl, wenn dem
simply then as a stranger I am of the here just as then would, if to the
ὄντι^{D_{PräAkt}} ξένος^N ἐτύγχανον^{ImpAkt} ὧν^{N_{PräAkt}} συνεγίνωσκετε^{ImpAkt} δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} μοι^{D_{Pr}} εἰ^{Kon} ἐν^{Prp}
wirklich being ich traf I happened seiend, ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir wenn in
being I happened being, you were allowing surely would to me if in
ἐκεῖνη^{D_{Pr}} τῇ^{ArtD} φωνῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} τρόπῳ^D
jener that der the und auch dem
that the and also the

St. 18a

ἔλεγον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} οἷσπερ^{D_{Pr}} ἔτεθράμην^{PerM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} ὑμῶν^{G_{Pr}}
sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you
δέομαι^{PräM/P} δίκαιον^{AdjA} ὥς^{Kon} γέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} δοκῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} τρόπον^A τῆς^{ArtG} λέξεως^G
ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den the zwar indeed der of the
I ask just, as at least to me I seem, the indeed of the
ἔἂν—^{PräInfAkt} ἴσως^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} χεῖρων^{AdjKmp} ἴσως^{Adv} δέ^{Pt} βελτίων^{AdjKmp} ἂν^{Pt} εἴη—^{PräAktOp} αὐτό^{A_{Pr}}
zu lassen— vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst
to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself
δὲ^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} σκοπεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τούτῳ^{D_{Pr}} τὸν^{ArtA} νοῦν^A προσέχειν^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} δίκαια^{AdjA} λέγω^{PräAkt}
aber dies zu prüfen und diesem den the hin zuwenden, ob gerechte ich sage
but this to consider and and to this the to apply, if just things I say
ἢ^{Kon} μή^{Pt} δικαστοῦ^G μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὕτη^{N_{Pr}} ἀρετή^N ῥήτορος^G δέ^{Pt} τάληθῃ^{AdjA} λέγειν^{PräInfAkt} πρῶτον^{Adv}
oder nicht· zwar denn diese ἀρετή^N ῥήτορος^G aber aber die Wahren zu sagen. zuerst
or not· indeed for this this the to say. the true things first
μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} δίκαιός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} ἀπολογήσασθαι^{AorMedInf} ὧς^{ij} ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι^N πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA}
zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o O gegen die the
indeed then just I am to make a defense, O as to the
πρῶτά^{AdjASup} μου^{G_{Pr}} ψευδῇ^{AdjA} κατηγορημένα^{PerPas} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρώτους^{AdjA} κατηγοροῦς^A ἔπειτα^{Adv}
ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten dann
first of me false things having been charged and the first then
δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ὕστερον^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὕστερους^{AdjA} [18b] ἐμοῦ^{G_{Pr}} γὰρ^{Pt} πολλοί^{AdjN} κατήγοροι^N
aber gegen die späteren und die späteren. meiner denn viele
but towards the later and the later. of me for many

γεγόνασιν^{PerAkt} sind geworden have arisen
 πρὸς^{Prp} gegen towards
 ὑμᾶς^{A_{Pr}} euch you
 καὶ^{Kon} und and
 πάλαι^{Adv} seit langem long ago
 πολλὰ^{AdjA} vieles many
 ἤδη^{Adv} schon already
 ἔτη^A und and
 καὶ^{Kon} und and
 οὐδὲν^{A_{Pr}} nichts nothing
 ἀληθὲς^{AdjA} Wahres true
 λέγοντες^{N_{PräAkt}} sagend, saying,
 οὓς^{A_{Pr}} die whom
 ἐγὼ^{N_{Pr}} ich I
 μᾶλλον^{Adv} mehr more
 φοβοῦμαι^{PräM/P} fürchte I fear
 ἢ^{Kon} als than
 τοὺς^{ArtA} die the
 ἀμφὶ^{Prp} um around
 αὐτον^A obwohl although
 καίπερ^{Kon}
 ὄντας^{A_{PräAkt}} seiend being
 καὶ^{Kon} auch even
 τούτους^{A_{Pr}} diese these
 δεινούς^{AdjA} furchtbar-terrible
 ἀλλ^{Kon} aber but
 ἐκεῖνοι^{N_{Pr}} jene those
 δεινότεροι^{AdjKmpN} furchtbarer, more terrible,
 ὧς^{ij} o O
 ἄνδρες^N die who
 οἱ^{N_{Pr}}
 ὑμῶν^{G_{Pr}} von euch of you
 τοὺς^{ArtA} die the
 πολλούς^{AdjA} vielen many
 ἐκ^{Prp} von from
 παίδων^G παρалаμβάνοντες^{N_{PräAkt}} übernehmend taking over
 ἐπειθόν^{ImpAkt} überredeten sie were persuading
 τε^{Pt} und and
 καὶ^{Kon} auch also
 κατηγοροῦν^{ImpAkt} klagten sie an were accusing
 ἐμοῦ^{G_{Pr}} meiner of me
 μᾶλλον^{Adv} mehr more
 οὐδὲν^{A_{Pr}} nichts nothing
 ἀληθές^{AdjA} Wahres, true,
 ὡς^{Kon} dass as
 ἔστιν^{PräAkt} es gibt there is
 τις^{N_{Pr}} ein some
 Σωκράτης^N σοφὸς^{AdjN} weiser wise
 ἀνὴρ^N τὰ^{ArtA} und auch and
 τε^{Pt} μετέωρα^A φροντιστῆς^N καὶ^{Kon} und and
 τὰ^{ArtA} die the
 ὑπὸ^{Prp} unter under
 γῆς^G πάντα^{AdjA} alle all
 ἀνεζητηκώς^{N_{PerAkt}} durch erforscht habend having searched out
 καὶ^{Kon} und and
 τὸν^{ArtA} den the
 ἥττω^{AdjKmpA} schwächeren weaker
 λόγον^A κρείττω^{AdjKmpA} stärkeren stronger
 ποιῶν^{N_{PräAkt}} [18c] οὗτοι^{N_{Pr}} diese, these,
 ὧς^{ij} ο O
 ἄνδρες^N Ἀθηναῖοι^N
 οἱ^{ArtN} ταύτην^{A_{Pr}} die the
 τὴν^{ArtA} die the
 φήμην^A κατασκεδάσαντες^{N_{AorAkt}} ausgestreut habend, having spread,
 οἱ^{ArtN} die the
 δεινοί^{AdjN} gefürchteten terrible
 εἰσὶν^{PräAkt} sind are
 μου^{G_{Pr}} meiner of me
 κατηγοροί^N
 οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} denn for
 ἀκούοντες^{N_{PräAkt}} Hörenden hearing
 ἡγοῦνται^{PräM/P} halten dafür think
 τοὺς^{ArtA} die the
 ταῦτα^{A_{Pr}} diese these
 ζητοῦντας^{A_{PräAkt}} suchenden seeking
 οὐδὲ^{Pt} auch nicht not even
 θεοὺς^A
 νομίζειν^{PräInfAkt} zu meinen. to believe.
 ἔπειτὰ^{Adv} dann then
 εἰσιν^{PräAkt} sind are
 οὗτοι^{N_{Pr}} diese these
 οἱ^{ArtN} die the
 κατηγοροί^N πολλοί^{AdjN} viele many
 καὶ^{Kon} und and
 πολὺν^{AdjA} lange much
 χρόνον^A
 ἤδη^{Adv} schon already
 κατηγορηκότες^{N_{PerAkt}} angeklagt habend, having accused,
 ἔτι^{Adv} noch still
 δὲ^{Pt} aber but
 καὶ^{Kon} auch and
 ἐν^{Prp} in in
 ταύτῃ^{D_{Pr}} dieser this
 τῇ^{ArtD} der the
 ἡλικίᾳ^D λέγοντες^{N_{PräAkt}} redend speaking
 πρὸς^{Prp} zu towards
 ὑμᾶς^{A_{Pr}} euch you
 ἐν^{Prp} in in
 ᾧ^{D_{Pr}} welcher which
 ἂν^{Pt} wohl would
 μάλιστα^{AdvSup} am meisten most
 ἐπιστεύσατε^{AorAkt} glaubtet ihr, you believed,
 παῖδες^N ὄντες^{N_{PräAkt}} seiend being
 ἔνιοι^{N_{Pr}} einige some
 ὑμῶν^{G_{Pr}} von euch of you
 καὶ^{Kon} und and
 μεῖράκια^N ἀτεχνῶς^{Adv} einfach simply
 ἐρήμην^{Adv} in Abwesenheit in absence
 κατηγοροῦντες^{N_{PräAkt}} anklagend accusing
 ἀπολογουμένου^{G_{PräM/P}} eines sich Verteidigenden of no one
 οὐδενός^{G_{Pr}} keines. defending himself.
 ὃ^{A_{Pr}} was which
 δὲ^{Pt} πάντων^{G_{Pr}} aber von allen but of all
 ἀλογώτατον^{AdjSupA} un logisch stes, most irrational,
 ὅτι^{Kon} dass that
 οὐδὲ^{Pt} auch nicht not even
 τὰ^{ArtA} die the
 ὀνόματα^A [18d] οἷόν^{AdjA} möglich possible
 τε^{Pt} ja indeed
 αὐτῶν^{G_{Pr}} ihrer of them
 εἰδέναι^{PerInfAkt} gewusst zu haben to know
 καὶ^{Kon} und and
 εἰπεῖν^{AorInfAkt} zu sagen, to say,
 πλὴν^{Prp} außer except
 εἰ^{Kon} wenn if
 τις^{N_{Pr}} irgendein someone
 κωμωδοποιὸς^N τυγχάνει^{PräAkt} trifft es sich happens
 ὧν^{N_{PräAkt}} seiend. being.
 ὅσοι^{N_{Pr}} so viele as many as
 δὲ^{Pt} aber but
 φθόνῳ^D καὶ^{Kon} und and
 διαβολῇ^D χρῶμενοι^{N_{PräM/P}} sich bedienend using
 ὑμᾶς^{A_{Pr}} euch you
 ἀνέπειθον—^{ImpAkt} überredeten— they were urging—
 οἱ^{ArtN} die the
 δὲ^{Pt} aber but
 καὶ^{Kon} auch even
 αὐτοὶ^{N_{Pr}} selbst themselves
 πεπεισμένοι^{N_{PerM/P}} überzeugt Gewordene having been persuaded
 ἄλλους^{A_{Pr}} andere others
 πείθοντες—^{N_{PräAkt}} überzeugend— persuading—
 οὗτοι^{N_{Pr}} diese these
 πάντες^{N_{Pr}} alle all
 ἀπορώτατοι^{AdjSupN} am schwierigsten most hard to deal with
 εἰσιν^{PräAkt} sind are
 οὐδὲ^{Pt} auch nicht not even
 γὰρ^{Pt} denn for
 ἀναβιβάσασθαι^{AorMedInf} hinauf zu führen to bring up
 οἷόν^{AdjA} möglich possible
 τ^{Pt} ja indeed
 ἔστιν^{PräAkt} ist it is
 αὐτῶν^{G_{Pr}} ihrer of them
 ἐνταυθοί^{Adv} hier here
 οὐδ^{Pt} auch nicht nor even
 ἐλέγξει^{AorInfAkt} zu widerlegen to refute
 οὐδένα^{A_{Pr}} niemanden, no one,
 ἀλλ^{Kon} sondern but
 ἀνάγκη^N ἀτεχνῶς^{Adv} einfach simply
 ὥσπερ^{Kon} gleichwie just as
 σκιαμαχεῖν^{PräInfAkt} Schatten zu kämpfen to fight shadows

ἀπολογούμενόν^A ^{PräM/P} sich verteidigenden defending oneself
 τε^{Pt} και^{Kon} ἐλέγχειν^{PräInfAkt} zu überführen to test
 μηδενός^G ^{Pr} von keinem of no one
 ἀποκρινόμενου^G ^{PräM/P} Antwortenden. answering.
 ἀξιώσατε^{AorAktImv} haltet für recht deem worthy
 οὖν^{Pt} και^{Kon} ὑμεῖς^N ^{Pr} ihr, so wie ich λέγω^{PräAkt} sage, ^{ArtA} διττούς^{AdjA} zweifach twofold ^G μου^{Pr} meiner of me ^{ArtA} τοὺς^{Pr} die the κατηγοροῦς^A
 γεγονέναι^{PerInfAkt} geworden zu sein, to have become, ^{AdjA} ἑτέρους^{Pr} andere others ^{Pt} μὲν^{Pr} zwar indeed ^{ArtA} τοὺς^{Pr} die the ^{Adv} ἄρτι^{Pr} soeben just now ^A κατηγορήσαντας^{Pr} angeklagt habenden, having accused, ^{AdjA} ἑτέρους^{Pr} andere others ^{Pt} δέ^{Pr} aber but ^{ArtA} τοὺς^{Pr} die the
 [18e] ^{Adv} πάλαι^{Pr} längst long ago ^{Pr} οὓς^{Pr} die whom ^N ἐγὼ^{Pr} I ^{PräAkt} λέγω^{Pr} nenne, say, ^{Kon} και^{Kon} ^{AorPasImv} οἰήθητε^{Pr} und and haltet dafür think ^{PräInfAkt} δεῖν^{Pr} nötig zu sein it to be necessary ^{Prp} πρὸς^{Pr} gegenüber towards ^{Pr} ἐκείνους^{Pr} jenen those
^{Adv} πρῶτον^{Pr} zuerst first ^{Pr} με^{Pr} mich me ^{AorMedInf} ἀπολογήσασθαι^{Pr} mich zu verteidigen to make a defense ^{Kon} και^{Kon} ^{Pt} γὰρ^{Pr} denn for ^N ὑμεῖς^{Pr} ihr you ^G ἐκείνων^{Pr} jener of those ^{AdvKmp} πρότερον^{Pr} früher earlier ^{AorAkt} ἠκούσατε^{Pr} hörtet ihr you heard
^G κατηγορούντων^{Pr} Anklagender of accusing ^{Kon} και^{Kon} ^{Adv} πολὺ^{Pr} und and viel much ^{Adv} μᾶλλον^{Pr} mehr more ^{Kon} ἢ^{Kon} als than ^G τῶνδε^{Pr} dieser of these ^{ArtG} τῶν^{Pr} der of the ^{AdvKmp} ὕστερον^{Pr} späteren. later. ^{PräAktOp} εἶεν^{Pr} sei es so be it
^{AdjN} ἀπολογητέον^{Pr} zu verteidigen gilt to be defended ^{Pt} δῆ^{Pr} ja, indeed, ^{ij} ὧ^{Pr} o ^N ἄνδρες^{Pr} ^N Ἀθηναῖοι^{Pr} ^{Kon} και^{Kon} ^{AdjN} ἐπιχειρητέον^{Pr} zu unternehmen gilt to be attempted

St. 19a

ὑμῶν^G ^{Pr} von euch of you ^{AorMedInf} ἐξελεῖσθαι^{Pr} heraus nehmen to take out ^{ArtA} τὴν^{Pr} die the ^A διαβολὴν^{Pr} ^{Pr} ἣν^{Pr} die which ^N ὑμεῖς^{Pr} ihr you ^{Prp} ἐν^{Pr} in in ^{AdjD} πολλῶ^{Pr} viel much ^D χρόνῳ^{Pr} ^{AorSakt} ἔσχετε^{Pr} erlangtet you held
 ταύτην^A ^{Pr} diese this ^{Prp} ἐν^{Pr} in in ^{Adv} οὕτως^{Pr} so so ^{AdjD} ὀλίγῳ^{Pr} wenig little ^D χρόνῳ^{Pr} ^{PräM/POp} βουλοίμην^{Pr} würde wünschen I wish ^{Pt} μὲν^{Pr} zwar indeed ^{Pt} οὖν^{Pr} nun then ^{Pt} ἂν^{Pr} wohl would ^{Pr} τοῦτο^{Pr} dies this ^{Adv} οὕτως^{Pr} so thus
 γενέσθαι^{AorSMedInf} zu werden, to come to be, ^{Kon} εἰ^{Kon} wenn if ^{Pr} τι^{Pr} etwas something ^{AdvKmpA} ἄμεινον^{Pr} besser better ^{Kon} και^{Kon} ^D ὑμῖν^{Pr} und and euch to you ^{Kon} και^{Kon} ^D ἐμοί^{Pr} und and mir, to me, ^{Kon} και^{Kon} ^{AdvKmpA} πλέον^{Pr} mehr more
 τί^A ^{Pr} etwas something ^{Pr} με^{Pr} mich me ^{AorAktInf} ποιῆσαι^{Pr} machen to do ^{PräM/P} ἀπολογούμενον^{Pr} sich verteidigend defending myself ^{PräM/P} οἶμαι^{Pr} ich meine I think ^{Pt} δέ^{Pr} aber but ^{Pr} αὐτὸ^{Pr} es it ^{AdjA} χαλεπὸν^{Pr} schwierig difficult ^{PräInfAkt} εἶναι^{Pr} zu sein, to be,

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι^{Kon} ^{Pt} μὲν^{Pr} ^N ὑμεῖς^{Pr} ^{ij} ὧ^{Pr} ^V ἄνδρες^{Pr} ^V Ἀθηναῖοι^{Pr} ^{PerAkt} πεπόνθατε^{Pr} you have suffered ^{Prp} ὑπὸ^{Pr} ^{ArtG} τῶν^{Pr} ^{AdjG} ἐμῶν^{Pr} of me ^G κατηγορῶν^{Pr} ^{Pt} οὐκ^{Pr} not
 οἶδα^{PerAkt} I know ^N ἐγὼ^{Pr} I ^{Kon} δὲ^{Kon} ^{Pt} οὖν^{Pr} ^{Kon} και^{Kon} ^N αὐτὸς^{Pr} ^{Prp} ὑπὲρ^{Pr} ^G αὐτῶν^{Pr} ^{AdjG} ὀλίγου^{Pr} a little ^G ἐμαυτοῦ^{Pr} of my self ^{AorSMed} ἐπελαθόμην^{Pr} I forgot,
 οὕτω^{Adv} ^{Adv} πιθανῶς^{Pr} ^{ImpAkt} ἔλεγον^{Pr} they were speaking. ^{Kon} και^{Kon} ^{AdjA} αἰτιῶν^{Pr} ^{Pt} γε^{Pr} ^{Kon} ὥς^{Pr} ^A ἔπος^{Pr} ^{AorSInfAkt} εἶπειν^{Pr} to say ^{Pr} οὐδὲν^{Pr} nothing
 εἰρήκασιν^{PerAkt} they have said. ^{AdvSup} μάλιστα^{Pr} most ^{Pt} δέ^{Pr} ^G αὐτῶν^{Pr} ^{Pr} ἓν^{Pr} ^A ἐθαύμασα^{Pr} I marvelled ^{ArtG} τῶν^{Pr} ^{AdjG} πολλῶν^{Pr} many ^G ὧν^{Pr} of which
 ἐψεύσαντο^{AorSMed} they lied, ^{Pr} τοῦτο^{Pr} ^{Prp} ἐν^{Pr} ^D ᾧ^{Pr} ^{ImpAkt} ἔλεγον^{Pr} they were saying ^{Kon} ὥς^{Pr} ^{Kon} χρῆν^{Pr} ^{ImpAkt} ἵνα^{Pr} ^A ὑμᾶς^{Pr} ^{PräM/PlInf} εὐλαβεῖσθαι^{Pr} to beware
 μὴ^{Pt} ^{Prp} ὑπὲρ^{Pr} ^G ἐμοῦ^{Pr} ^{AorPasKnp} ἐξαπατηθῆτε^{Pr} you be deceived ^{Kon} ὥς^{Pr} [17b] ^{AdjG} δεινοῦ^{Pr} of a clever ^{PräAkt} ὄντος^{Pr} being ^{PräInfAkt} λέγειν^{Pr} to speak. ^{ArtN} τὸ^{Pr} the
 γὰρ^{Pt} ^{Pt} μὴ^{Pr} ^{AorPasInf} αἰσχυνοῦμαι^{Pr} to be ashamed ^{Kon} ὅτι^{Kon} ^{Adv} αὐτίκα^{Pr} ^{Prp} ὑπὲρ^{Pr} ^G ἐμοῦ^{Pr} ^{FuPas} ἐξελεγχθήσονται^{Pr} they will be refuted
 ἔργῳ^D ^{Kon} ἐπειδὴν^{Pr} ^{Pt} μηδὲ^{Pr} ^{Adv} ὅπωςτιοῦν^{Pr} ^{PräM/PKnp} φαίνωμαι^{Pr} to be ashamed ^{AdjN} δεινός^{Pr} ^{PräInfAkt} λέγειν^{Pr} straightway ^N τοῦτο^{Pr} ^{Pr} μοι^{Pr} me
 ἔδοξεν^{AorAkt} they will be refuted ^G αὐτῶν^{Pr} ^{ArtN} τὸ^{Pr} ^{Pt} γὰρ^{Pr} ^{Pt} μὴ^{Pr} ^{AorPasInf} αἰσχυνοῦμαι^{Pr} to be ashamed ^{Kon} ὅτι^{Kon} ^{Adv} αὐτίκα^{Pr} ^{Prp} ὑπὲρ^{Pr} ^G ἐμοῦ^{Pr} ^{FuPas} ἐξελεγχθήσονται^{Pr} they will be refuted ^D ἔργῳ^{Pr} ^{Kon} ἐπειδὴν^{Pr} ^{Pt} μηδὲ^{Pr} ^{Adv} ὅπωςτιοῦν^{Pr}

φαίνωμαι^{PräM/PKñj} δεινός^{AdjN} λέγειν^{PräInfAkt} τοῦτο^N μοι^D ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G
to be ashamed that straightaway by me they will be refuted in deed,

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς^N ὦ ἄνδρες^V Ἀθηναῖοι,^V πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κατηγορῶν,^G οὐκ^{Pt}
that indeed you, O men of Athens, you have suffered by of the of me not
οἶδα^{PerAkt} ἐγὼ^N δὲ^{Kon} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N ὑπὲρ^{Prp} αὐτῶν^G ὀλίγου^{AdjG} ἑμαυτοῦ^G ἔπελαθόμην,^{AorSMed}
I know I but now and myself by them a little of my self I forgot,
οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γέ^{Pt} ὥς^{Kon} ἔπος^A εἶπεῖν^{AorSinfAkt} οὐδέν^A
so persuasively they were speaking. and yet true at least as to say nothing
εἰρήκασιν^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δέ^{Pt} αὐτῶν^G ἓν^A ἐθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} ὧν^G
they have said. most indeed of them one I marvelled of the many many of which
ἔψευσαντο^{AorSMed} τοῦτο^A ἐν^{Prp} ᾧ^D ἔλεγον^{ImpAkt} ὡς^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} ὑμᾶς^A εὐλαβεῖσθαι^{PräM/Plnf}
they lied, this in in which they were saying that it was necessary you to beware
μὴ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἐμοῦ^G ἐξαπατηθῆτε^{AorPasKñj} ὡς^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG} ὄντος^G λέγειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN}
not by me you be deceived as [17b] of a clever being to speak. the
γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνοῦναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} ἐμοῦ^G ἐξελεγχθήσονται^{FuPas}
for not to be ashamed that straightaway by me they will be refuted
ἔργῳ,^D ἐπειδὴ^{Kon} μὴ^{Pt} ὅπως^{Adv} φαίνωμαι^{PräM/PKñj} δεινός^{AdjN} λέγειν^{PräInfAkt} τοῦτο^N μοι^D
the the for not not to be ashamed that straightaway by me
ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνοῦναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon}
they will be refuted in deed, the the for not to be ashamed that
αὐτίκα^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} ἐμοῦ^G ἐξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργῳ,^D ἐπειδὴ^{Kon} μὴ^{Pt} ὅπως^{Adv}
straightaway straightaway by me they will be refuted the for not
φαίνωμαι^{PräM/PKñj} δεινός^{AdjN} λέγειν^{PräInfAkt} τοῦτο^N μοι^D ἔδοξεν^{AorAkt} αὐτῶν^G ἑβδομήκοντα^{AdjA}
to be ashamed that straightaway by me they will be refuted in deed, seventy
ἀτεχνῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ξένως^{Adv} ἔχω^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἐνθάδε^{Adv} λέξεως^G ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtD}
simply then as a stranger I am of the here just as then would, if to the
ὄντι^D ξένος^N ἐτύγχανον^{ImpAkt} ὧν^N συνηγινώσκετε^{ImpAkt} δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} μοι^D εἰ^{Kon} ἐν^{Prp}
being being I happened being, you were allowing surely would to me if in
ἐκείνῃ^D τῇ^{ArtD} φωνῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} τρόπῳ^D

St. 18a

ἔλεγον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} οἷσπερ^D ἔτεθράμην^{PerM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοῦτο^A ὑμῶν^G
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you
δέομαι^{PräM/P} δίκαιον^{AdjA} ὥς^{Kon} γέ^{Pt} μοι^D δοκῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} τρόπον^A τῆς^{ArtG} λέξεως^G
I ask just, as at least to me I seem, the indeed of the
ἔαν[—] ἴσως^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} χείρων^{AdjKmpN} ἴσως^{Adv} δέ^{Pt} βελτίων^{AdjKmpN} ἂν^{Pt} εἴη[—] αὐτὸ^A
to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself
δὲ^{Pt} τοῦτο^A σκοπεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τούτῳ^D τὸν^{ArtA} νοῦν^A προσέχειν^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} δίκαια^{AdjA} λέγω^{PräAkt}
but this to consider and to this the the to apply, if just things I say
ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} δικαστοῦ^G μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὕτη^N ἀρετῇ^N ῥήτορος^G δέ^{Pt} τὰληθῆ^{ArtAdjA} λέγειν^{PräInfAkt} πρῶτον^{Adv}
or not— indeed for this but the true things to say. first
μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} δίκαιός^{AdjN} εἰμι^{PräAkt} ἀπολογήσασθαι^{AorMedInf} ὧς^{Pt} ἄνδρες^V Ἀθηναῖοι,^V πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA}
indeed then just I am to make a defense, O men of Athens, as to the
πρῶτά^{AdjSupA} μου^G ψευδῆ^{AdjA} κατηγορημένα^A καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρώτους^{AdjSupA} κατηγοροῦς^A
first of me false things having been charged and the first

ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} ὕστερον^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὑστέρους^{AdjA} [18b] ἐμοῦ^G γὰρ^{Pt} πολλοὶ^{AdjN}
 then but towards the later and the later. of me for many
 κατηγοροὶ^N γεγόνασι^{PerAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A καὶ^{Kon} πάλαι^{Adv} πολλὰ^{AdjA} ἤδη^{Adv} ἔτη^A καὶ^{Kon} οὐδέν^A
 have arisen towards you and long ago many already and nothing
 ἀληθές^{AdjA} λέγοντες^N οὓς^A ἐγὼ^N μᾶλλον^{AdvKmp} φοβοῦμαι^{PräM/P} ἢ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἀμφὶ^{Prp} ἄνυτον^A
 true saying, whom I more I fear than the around
 καίπερ^{Pt} ὄντας^A καὶ^{Kon} τούτους^A δεινούς^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἐκεῖνοι^N δεινότεροι^{AdjKmpN} ὧς^{ij} ἄνδρες^V
 although being even these terrible but those more terrible, O
 οἱ^N ὑμῶν^G τοὺς^{ArtA} πολλοὺς^{AdjA} ἐκ^{Prp} παίδων^G παραλαμβάνοντες^N ἔπειθόν^{ImpAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 who of you the many from taking over were persuading and also
 κατηγοροῦν^{ImpAkt} ἐμοῦ^G μᾶλλον^{AdvKmp} οὐδέν^A ἀληθές^{AdjA} ὥς^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} τις^N Σωκράτης^N
 were accusing of me more nothing true, as there is some Socrates
 σοφὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N τὰ^{ArtA} τε^{Pt} μετέωρα^A φροντιστῆς^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ὑπὸ^{Prp} γῆς^G πάντα^{AdjA}
 wise the and the and the under all
 ἀνεζητηκῶς^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjKmpA} λόγον^A κρείττω^{AdjKmpA} ποιῶν^N [18c] οὗτοι^N ὧς^{ij}
 having searched out and the weaker stronger making. these, O
 ἄνδρες^V Ἀθηναῖοι^V [οἱ]^{ArtN} ταύτην^A τὴν^{ArtA} φήμην^A κατασκεδάσαντες^N οἱ^{ArtN} δεινοὶ^{AdjN} εἰσὶν^{PräAkt}
 the this the having spread, the terrible are
 μου^G κατηγοροὶ^N οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀκούοντες^N ἡγοῦνται^{PräM/P} τοὺς^{ArtA} ταῦτα^A ζητοῦντας^N
 of me those for hearing think the these seeking
 οὐδὲ^{Kon} θεοὺς^A νομίζειν^{PräInfAkt} ἔπειτὰ^{Adv} εἰσὶν^{PräAkt} οὗτοι^N οἱ^{ArtN} κατηγοροὶ^N πολλοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon}
 not even to believe. then are these the many and
 πολὺν^{AdjA} χρόνον^A ἤδη^{Adv} κατηγορηκότες^N ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D τῇ^{ArtD} ἡλικίᾳ^D
 much already having accused, still but and in this the
 λέγοντες^N πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A ἐν^{Prp} ᾗ^D ἂν^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} ἐπιστεύσατε^{AorAkt} παῖδες^N ὄντες^N
 speaking towards you in which would most you believed, being
 ἔτι^N ὑμῶν^G καὶ^{Kon} μειράκια^N ἀτεχνῶς^{Adv} ἐρήμην^{Adv} κατηγοροῦντες^N ἀπολογουμένου^G
 some of you and and simply in absence accusing of no one
 οὐδενός^G ὃ^N δέ^{Pt} πάντων^G ἀλογώτατον^{AdjSupN} ὅτι^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τὰ^{ArtA} ὀνόματα^A [18d]
 defending himself. which but of all most irrational, that not even the
 οἷόν^{AdjN} τε^{Pt} αὐτῶν^G εἰδέναι^{PerInfAkt} καὶ^{Kon} εἰπεῖν^{AorInfAkt} πλην^{Prp} εἰ^{Kon} τις^N κωμωδοποιὸς^N
 possible indeed of them to know and to say, except if someone
 τυγχάνει^{PräAkt} ὧν^N ὅσοι^N δέ^{Pt} φθόνῳ^D καὶ^{Kon} διαβολῇ^D χρώμενοι^N ὑμᾶς^A
 happens being, as many as but and using you
 ἀνέπειθον^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N πεπεισμένοι^N ἄλλους^A πείθοντες^N οὗτοι^N
 they were urging— the but even themselves having been persuaded others persuading— these
 πάντες^N ἀπορώτατοι^{AdjSupN} εἰσὶν^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἀναβιβάσασθαι^{AorMedInf} οἷόν^{AdjN} τ^{Pt}
 all most hard to deal with are not even for to bring up possible indeed
 ἔστιν^{PräAkt} αὐτῶν^G ἐνταυθοί^{Adv} οὐδ^{Kon} ἐλέγξει^{AorInfAkt} οὐδένα^A ἀλλ^{Kon} ἀνάγκη^N ἀτεχνῶς^{Adv}
 it is of them here nor even to refute no one, but simply
 ὥπερ^{Kon} σκιαμαχεῖν^{PräInfAkt} ἀπολογούμενόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐλέγχειν^{PräInfAkt} μηδενός^G
 just as to fight shadows defending oneself and also to test of no one
 ἀποκρινομένου^G ἀξιώσατε^{AorAktImv} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὑμεῖς^N ὥπερ^{Kon} ἐγὼ^N λέγω^{PräAkt} διττούς^{AdjA}
 answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold
 μου^G τοὺς^{ArtA} κατηγοροὺς^A γεγονέναι^{PerInfAkt} ἑτέρους^{AdjA} μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἄρτι^{Adv} κατηγορήσαντας^A
 of me the to have become, others indeed the just now having accused,
 ἑτέρους^{AdjA} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} [18e] πάλαι^{Adv} οὓς^A ἐγὼ^N λέγω^{PräAkt} καὶ^{Kon} οἰήθητε^{AorPasImv}
 others but the long ago whom I say, and think
 δεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἐκείνους^A πρῶτόν^{Adv} με^A ἀπολογήσασθαι^{AorMedInf} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὑμεῖς^N
 it to be necessary towards those first me to make a defense and for you
 ἐκείνων^G πρότερον^{AdvKmp} ἠκούσατε^{AorAkt} κατηγορούντων^G καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon}
 of those earlier you heard of accusing and much more than

τῶνδε^G_{Pr} τῶν^{ArtG} ὕστερον.^{Adv} εἶεν.^{PräAktOp} ἀπολογητέον^{AdjN} δή,^{Pt} ὧ^{ij} ἄνδρες^V Ἀθηναῖοι,^V καὶ^{Kon}
of these of the later. so be it· to be defended indeed, O and
ἐπιχειρητέον^{AdjN}
to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν^G_{Pr} ἐξελέσθαι^{AorSMedInf} τὴν^{ArtA} διαβολὴν^A ἣν^A_{Pr} ὑμεῖς^N_{Pr} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ^D ἔσχετε^{AorAkt}
of you to take out the which you in much you held
ταύτην^A_{Pr} ἐν^{Prp} οὕτως^{Adv} ὀλίγῳ^{AdjD} χρόνῳ.^D βουλοίμην^{PräM/POp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἂν^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} οὕτως^{Adv}
this in so little I wish indeed then would this thus
γενέσθαι^{AorMedInf} εἰ^{Kon} τι^N_{Pr} ἄμεινον^{AdjKmpN} καὶ^{Kon} ὑμῖν^D_{Pr} καὶ^{Kon} ἐμοί,^D_{Pr} καὶ^{Kon} πλέον^{AdjKmpA}
to come to be, if something better and to you and to me, and more
τί^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιῆσαι^{AorAktInf} ἀπολογούμενον.^A_{PräM/P} οἶμαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} αὐτὸ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjN}
something me to do defending myself· I think but it difficult
εἶναι,^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} με^A_{Pr} λανθάνει^{PräAkt} οἷόν^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt} ὅμως^{Adv} τοῦτο^N_{Pr}
to be, and not very me it escapes of what sort it is. however this
μὲν^{Pt} ἴτω^{PräAktImv} ὅπῃ^{Adv} τῷ^{ArtD} θεῷ^D φίλον,^{AdjN} τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} νόμῳ^D πειστέον^{AdjN} καὶ^{Kon}
indeed let it go wherever to the dear, to the but must be obeyed and
ἀπολογητέον.^{AdjN} ἀναλάβωμεν^{AorAktKmj} οὖν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G τίς^N_{Pr} ἢ^{ArtN} κατηγορία^N ἐστίν^{PräAkt} ἐξ^{Prp}
to be defended. let us take up then from what the is from
ἧς^G_{Pr} ἡ^{ArtN} [19b] ἐμῇ^{AdjN} διαβολῇ^N γέγονεν,^{PerAkt} ἧ^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πιστεύων^N_{PräAkt} μέλητός^N
which the my has arisen, by which indeed and believing
με^A_{Pr} ἐγράψατο^{AorMed} τὴν^{ArtA} γραφὴν^A ταύτην.^A_{Pr} εἶεν.^{PräAktOp} τί^N_{Pr} δὲ^{Pt} λέγοντες^N_{PräAkt}
me he brought suit the this. so be it· what indeed saying
διέβαλλον^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} διαβάλλοντες,^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} κατηγορῶν^G_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἀντωμοσίαν^A
they were slandering the slandering; just as then of the accusers the
δεῖ^{PräAkt} ἀναγνῶναι^{AorAktInf} αὐτῶν.^G_{Pr} Σωκράτης^N ἀδικεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} περιεργάζεται^{PräM/P}
it is necessary to read out of them· Socrates does wrong and busies himself
ζητῶν^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} τε^{Pt} ὑπὸ^{Prp} γῆς^G καὶ^{Kon} οὐράνια^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjKmpA} λόγον^A
seeking the things and under also heavenly and the weaker
κρείττω^{AdjKmpA} ποιῶν^N_{PräAkt} [19c] καὶ^{Kon} ἄλλους^A_{Pr} ταῦτα^{ArtAdjA} ταῦτα^A_{Pr} διδάσκων.^N_{PräAkt}
stronger making and others the same things these teaching.
τοιαύτη^{AdjN} τίς^N_{Pr} ἐστίν.^{PräAkt} ταῦτα^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ἑώρατε^{PerAkt} καὶ^{Kon} Θουκυδίδης^N Ἀθηναῖος^{AdjN}
such a one is· these for you have seen and Athenian
ξυνέγραψε^{AorAkt} τὸν^{ArtA} πόλεμον^A τῶν^{ArtG} Πελοποννησίων^G καὶ^{Kon} Ἀθηναίων,^G ὡς^{Kon} ἐπολέμησαν^{AorAkt}
zusammen schrieb den the der of the und and wie as sie kämpften
compiled they of the and and as they fought
πρὸς^{Prp} ἀλλήλους,^A_{Pr} ἀρξάμενος^N_{AorMed} εὐθὺς^{Adv} καθισταμένου^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐλπίσας^N_{AorAkt}
gegen einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend und gehofft habend
toward each other, having begun at once of being established and having expected
μέγαν^{AdjA} τε^{Pt} ἔσεσθαι^{FulInfAkt} καὶ^{Kon} ἀξιολογώτατον^{AdjSupA} τῶν^{ArtG} προγεγενημένων,^G_{PerM/P}
groß und werden sein und am meisten berichtenswert der vorher geschehenen,
great and to be and most noteworthy of the having come before,
τεκμαιρόμενος^N_{PräM/P} ὅτι^{Kon} ἀκμάζοντές^N_{PräAkt} τε^{Pt} ἦσαν^{ImpAkt} ἐς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἀμφοτέροι^{AdjN}
schließend seiend dass auf blühend seiend und waren in ihn beide
inferring that being in their prime and they were into it both
παρασκευῇ^D τῇ^{ArtD} πάσῃ^{AdjD} καὶ^{Kon} τῷ^{ArtN} ἄλλῳ^{AdjN} Ἑλληνικὸν^{AdjN} ὁρῶν^N_{PräAkt}
der the ganzen entire und das übrige Griechische sehend
the and and the other Greek seeing
ξυνιστάμενον^N_{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἑκατέρους,^A_{Pr} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὐθύς,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber auch
being formed toward each side, the indeed immediately, the but and

διανοούμενον. ^N überlegend seiend. deliberating.	κίνησις ^N	γὰρ ^{Pt}	αὕτη ^N _{Pr}	μεγίστη ^{AdjSupN}	δὴ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	Ἑλλήσιν ^D	ἐγένετο ^{AorMed} geschah happened			
καὶ ^{Kon}	μέρει ^D	τινὶ ^D _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	βαρβάρων, ^G	ὥς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt} zu sagen to say	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}		
und and		einem to some	der of		so zu sagen but	aber as		und also	auf upon		
πλεῖστον ^{AdvSup} zum größten Teil most	ἀνθρώπων. ^G										
§ 3	τὰ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	πρὸ ^{Prp}	αὐτῶν ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἐτι ^{Adv}	παλαιτέρα ^{AdjKmpA}	σαφῶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	εὐρεῖν ^{AorInfAkt} zu finden to find
	die the	denn for	vor before	ihnen them	und and	die the	noch still	älteren older	deutlich clearly	zwar indeed	
	διὰ ^{Prp}	χρόνου ^G	πλήθος ^A	ἀδύνατα ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt} war, it was,	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τεκμηρίων ^G	ὧν ^G _{Pr}	ἐπὶ ^{Prp}	
	durch through			unmöglich impossible		aus from	aber but		deren of which	für upon	
	μακρότατον ^{AdjSupA} sehr lange very long	σκοποῦντί ^D _{PräAkt}	μοι ^D _{Pr}	πιστεῦσαι ^{AorInfAkt} zu glauben to believe	ξυμβαίνει ^{PräAkt} fügt sich it happens	οὐ ^{Pt}	μεγάλα ^{AdjA} große Dinge great things				
	νομίζω ^{PräAkt} meine ich I think	γενέσθαι ^{AorMedInf} geschehen zu sein to come to be	οὔτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τοὺς ^{ArtA}	πολέμους ^A	οὔτε ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἄλλα. ^{AdjA} anderen. others.	
			weder neither	nach according to	die the		noch nor	in into	die the		

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται ^{Präm/P} scheint appears	γὰρ ^{Pt} denn for	ἡ ^{ArtN} die the	νῦν ^{Adv} jetzt now	Ἑλλάς ^N genannt werdend being called	καλουμένη ^{Präm/P}	οὐ ^{Pt} nicht not	πάλα ^{Adv} seit langem long ago	βεβαίως ^{Adv} fest securely	
	οἰκουμένη ^N bewohnt werdend seiend, being inhabited,		ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μεταναστάσεις ^N	τε ^{Pt} und and	οὔσαι ^{PräAkt} seiend being	τὰ ^{ArtA} die the	πρότερα ^{AdjKmpA} früheren earlier	καὶ ^{Kon} und and	
	ῥαδίως ^{Adv} leicht easily	ἕκαστοι ^{N_{Pr}} je einzelne each	τῇν ^{ArtA} die the	ἐαυτῶν ^{G_{Pr}} eigenen of themselves	ἀπολείποντες ^N zurück lassend seiend leaving behind		βιαζόμενοι ^N gewaltsam getrieben werdend seiend being forced			
	ὕπο ^{Prp} von by	τινων ^{G_{Pr}} einigen of some	αἰεὶ ^{Adv} immer always	πλειόνων ^{AdjKmpG} Mehreren. more numerous.						
§ 2	τῆς ^{ArtG} der of the	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐμπορίας ^G	οὐκ ^{Pt} nicht not	οὔσης ^G seiend, being,	οὐδ ^{Kon} und nicht nor	ἐπιμειγνύντες ^N sich mischend seiend mixing	ἀδεῶς ^{Adv} unerschrocken without fear	ἀλλήλοις ^{D_{Pr}} einander with each other	
	οὔτε ^{Kon} weder neither	κατὰ ^{Prp} nach by	γῆν ^A	οὔτε ^{Kon} noch nor	διὰ ^{Prp} durch through	θαλάσσης ^G	νεμόμενοι ^N ihr Eigenes nutzend seiend living off	τε ^{Pt} und and	τὰ ^{ArtA} das the	αὐτῶν ^{G_{Pr}} Eigene of their own
	ἕκαστοι ^{N_{Pr}} je einzelne each	ὅσον ^{A_{Pr}} so viel wie as much	ἀποζῆν ^{PräInfAkt} zu leben von to live from	καὶ ^{Kon} und and	περιουσίαν ^A	χρημάτων ^G	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔχοντες ^N habend seiend having	οὐδε ^{Kon} noch nor	γῆν ^A
	φυτεύοντες ^N pflanzend seiend, planting,	ἄδηλον ^{AdjN}	ὄν ^N seiend being	ὅποτε ^{Kon} wann immer whenever	τις ^{N_{Pr}} jemand someone	ἐπελθῶν ^N heran getreten seiend having come upon	καὶ ^{Kon} und and			
	ἀτειχίστων ^{AdjG} unbefestigten of unwallied	ἅμα ^{Adv} zugleich at the same time	ὄντων ^G seiend being	ἄλλος ^{AdjN} ein anderer another	ἀφαιρήσεται ^{FuMed} wird weg nehmen, will take away,	τῆς ^{ArtG} der of the	τε ^{Pt} und and	καθ ^{Prp} je by the		
	ἡμέραν ^A	ἀναγκαίου ^{AdjG} nötigen of necessary	τροφῆς ^G	πανταχοῦ ^{Adv} überall everywhere	ἂν ^{Pt} wohl would	ἡγούμενοι ^N meinend seiend considering	ἐπικρατεῖν ^{PräInfAkt} zu überwiegen, to prevail,	οὐ ^{Pt} nicht not		
	χαλεπῶς ^{Adv} schwer with difficulty	ἀπανίσταντο ^{ImpMed} zogen weg, they were moving out,	καὶ ^{Kon} und and	δι ^{Prp} wegen because of	αὐτὸ ^{A_{Pr}} dessen this	οὔτε ^{Kon} weder neither	μεγέθει ^D	πόλεων ^G		
	ἰσχυον ^{ImpAkt} waren stark they were strong	οὔτε ^{Kon}	τῇ ^{ArtD} der in the	ἄλλῃ ^{AdjD} anderen other	παρασκευῇ ^D					

Kapitel 3

§ 2 δοκεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι,^D οὐδὲ^{Kon} τοῦνομα^N τοῦτο^N ξύμπασά^{AdjN} πῶ^{Adv} εἶχεν,^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} Ἑλλήνων^G τοῦ^{ArtG} Δευκαλίωνος^G καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} οὐδὲ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} ἡ^{ArtN} ἐπὶ^{Prp} κλησὶς^N αὐτῇ,^N κατὰ^{Prp} ἔθνη^N δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} Πελασγικόν^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} πλεῖστον^{AdvSup} ἀφ'^{Prp} ἐαυτῶν^G τὴν^{ArtA} ἐπωνυμίαν^A παρέχεσθαι,^{PräM/Plnf} Ἑλλήνων^G δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} παίδων^G αὐτοῦ^G ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} Φθιώτιδι^D ἰσχυσάντων,^G καὶ^{Kon} ἐπαγομένων^G αὐτοῦς^A ἐπ'^{Prp} ὠφελίᾳ^D ἐς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} πόλεις^A, καθ'^{Prp} ἐκάστους^A μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} τῇ^{ArtD} ὁμιλίᾳ^D μᾶλλον^{AdvKmp} καλεῖσθαι^{PräM/Plnf} Ἑλληνας^A, οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} πολλοῦ^{AdjG} γέ^{Pt} χρόνου^G [ἐδύνάτο]^{M/P} καὶ^{Kon} ἅπασιν^{AdjD} ἐκνικῆσαι.^{AorAktInf}

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1 τὸ^{ArtN} ὄν^N λέγεται^{PräM/P} πολλαχῶς,^{Adv} καθάπερ^{Kon} διειλόμεθα^{AorSMed} πρότερον^{Adv} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ποσαχῶς^{Adv} σημαίνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τί^N ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τόδε^N τι^N τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ποῖον^{AdjN} ἢ^{Kon} ποσόν^{AdjN} ἢ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἕκαστον^{AdjN} dies hier etwas, das aber* Beschaffenenes oder Mengenhaftes oder der anderen je Einzelnes this something, the but* quality* or quantity or of the other things each

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehängt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν^{ArtG} οὕτω^{Adv} κατηγορουμένων.^G τοσαυταχῶς^{Adv} δέ^{Pt} λεγομένου^G τοῦ^{ArtG} ὄντος^G φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} τούτων^G πρῶτον^{Adv} ὄν^N ἐστίν^{PräAkt} ὅπερ^N σημαίνει^{PräAkt} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A (ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰπωμεν^{AorSAktKnj} ποῖον^{AdjA} τι^N τόδε^A ἢ^{Kon} ἀγαθόν^{AdjA} λέγομεν^{PräAkt} ἢ^{Kon} κακόν^{AdjA} ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} τρίπηχυ^{AdjA} ἢ^{Kon} ἄνθρωπον^A ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} τί^N οὕτως^{Adv} so vielfach aber but gesagt werdenden of being said des of the Seienden offenbar clear dass that von diesen zuerst ὄν^N seiend being das the was what ist, is, welches eben bedeutet signifies die the (wenn immer) zwar denn für wir sagen was für Beschaffenenes of what sort etwas this, dies hier, oder or Gutes sagen wir oder Schlechtes, sondern nicht drei Ellen lang oder or wenn immer aber but was

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k)/ im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurde auch Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ^{AdjA} δ^{Pt} ὃ^N γ^{Pt} ἐν^{Prp} πόντῳ^D πάθεν^{AorSAkt} ἄλγεα^A ὃν^A κατὰ^{Prp} θυμόν^A
viele aber er ja in erlitt sehr seinen nach
many things but he indeed in suffered his own through
ἄνδρα^A μοι^D ἔννεπε^{PräAktImv} μοῦσα^V πολύτροπον^{AdjA} ὅς^N μάλα^{Adv} πολλὰ^{AdjA} πλάγχθη^{AorPas}
mir sage, viel gewandten, der sehr vieles wurde umher getrieben,
ἐπεὶ^{Kon} Τροίης^G ἱερὸν^{AdjA} πολίεθρον^A ἔπερσεν^{AorAkt} πολλῶν^{AdjG} δ^{Pt} ἀνθρώπων^G
als nachdem heiligen zerstörte vieler aber
ἴδεν^{AorSAkt} ἄστεα^A καὶ^{Kon} νόον^A ἔγνω^{AorSAkt}
sah und erkannte,

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι^D γένος Τυρσηνικόν^{AdjA} ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera
Ἥρα^{AdvKmp} Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα^N πλὴν^{Kon} ἡ^N γ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἧδ^N
Hera Hera Hera Hera ausgenommen sie doch meine diese hier
ἐξέρχεται^{PräM/P} χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ^{Kon} σὺ^N γ^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη^V ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V
tritt hinaus. sei begrüßt o Kalonike. und du doch o sing
ὥστ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G γέγον'^{PerAkt} οὐδεὶς^N πώποτε^{Adv} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn
ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή^N
anderen ist aller

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπείκασον τοιοῦτόν^{AdjD} πάθει^D τὴν^{ArtA}
nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die
ἡμετέραν^{AdjA} φύσιν^A παιδείας^G τε^{Pt} περί^{Prp} καὶ^{Kon} ἀπαιδευσίας^G ἰδὲ^{AorSAktImv} γὰρ^{Pt}
unsere und über auch sieh denn
ἀνθρώπους^A οἷον^{Kon} ἐν^{Prp} καταγείῳ^{AdjD} οἰκήσει^D σπηλαιώδει^{AdjD} ἀναπεπταμένην^A πρὸς^{Prp}
wie in unterirdischer wohnt in höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu
τὸ^{ArtA} φῶς^A τὴν^{ArtA} εἴσοδον^A ἐχούσῃ^D μακρὰν^{Adv} παρὰ^{Prp} πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σπήλαιον^A
das den habend weit an entlang ganz das
ἐν^{Prp} ταύτῃ^D ἐκ^{Prp} παίδων^G ὄντας^A ἐν^{Prp} δεσμοῖς^D καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} σκέλη^A καὶ^{Kon}
in dieser aus Kindern seiend in und die und
τοὺς^{ArtA} ἀχένας^A ὥστε^{Kon} μένειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} αὐτοὺς^A εἰς^{Prp} τε^{Pt} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv}
die so dass bleiben und sie hin und das vorn
[514b] μόνον^{Adv} ὁρᾶν^{PräInfAkt} κύκλῳ^{Adv} δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς^A ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δεσμοῦ^G
[514b] nur sehen, im Kreis aber die durch des
ἀδυνάτους^{AdjA} περιάγειν^{PräInfAkt} φῶς^N δέ^{Pt} αὐτοῖς^D πυρὸς^G ἄνωθεν^{Adv} καὶ^{Kon} πόρρωθεν^{Adv}
unfähig herumführen, aber ihnen von oben und von ferne

[Σωκράτης]: καὶ ^{Kon} ἄλλα ^{AdjA} ^{AdjA} ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ξύλινα ^{AdjA} καὶ ^{Kon} παντοῖα ^{AdjA} εἰργασμένα, ^{PerM/P} οἷον ^{Kon}
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
^N εἰκὸς ^{PerAkt} τοὺς ^{ArtA} μὲν ^{Pt} φεγγομένους, ^A ^{PräM/P} τοὺς ^{ArtA} δὲ ^{Pt} σιγῶντας ^A ^{PräAkt} τῶν ^{ArtG}
wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der
παραφερόντων. ^G ^{PräAkt} ἄτοπον, ^{AdjA} ἔφη, ^{ImpAkt} λέγεις ^{PräAkt} εἰκόνα ^A καὶ ^{Kon} δεσμώτας ^A ἀτόπους. ^{AdjA}
vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst und sonderbare.
^{AdjA} ὁμοίους ^{AdjA} ἡμῖν, ^D ^{Pr} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ. ^N ^{Pr} τοὺς ^{ArtA} γὰρ ^{Pt} τοιούτους ^{AdjA} πρῶτον ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἑαυτῶν ^G ^{Pr} τε ^{Pt}
ähnliche uns, ich war aber ich die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und
καὶ ^{Kon} ἀλλήλων ^G ^{Pr} οἷε ^{PräAkt} ἂν ^{Pt} τι ^A ^{Pr} ἑωρακέναι ^{PerAktInf} ἄλλο ^A ^{Pr} πλήν ^{Prp} τὰς ^{ArtA} σκιάς ^A τὰς ^{ArtA} ὑπὸ ^{Prp}
und einander ^{Pr} meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die die durch
τοῦ ^{ArtG} πυρὸς ^G εἰς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} καταντικρὺ ^{Adv} αὐτῶν ^G ^{Pr} τοῦ ^{ArtG} σπηλαίου ^G προσπιπτούσας; ^A ^{PräAkt} πῶς ^{Adv}
des in das gegenüber ihrer der auftreffenden; wie
γάρ, ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} εἰ ^{Kon} ἀκινήτους ^{AdjA} γε ^{Pt} τὰς ^{ArtA} κεφαλὰς ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} ἠναγκασμένοι ^N ^{PerM/P}
denn, sagte, wenn unbewegten ja die halten gezwungen seiend
εἶεν ^{PräAktOp} [515b] διὰ ^{Prp} βίου; ^G τί ^{Pr} δὲ ^{Pt} τῶν ^{ArtG} παραφερομένων; ^G ^{PräM/P} οὐ ^{Pt} ταὐτὸν ^{AdjA}
wären durch was aber der vorüber getragen werdenden; nicht dasselbe
τοῦτο; ^N ^{Pr} τί ^{Pr} μήν; ^{Pt} εἰ ^{Kon} οὖν ^{Pt} διαλέγεσθαι ^{PräM/Plnf} οἷοί ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} εἶεν ^{PräAktOp} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους, ^A ^{Pr} οὐ ^{Pt}
dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht
ταῦτα ^A ^{Pr} ἡγῆ ^{PräM/P} ἂν ^{Pt} τὰ ^{ArtA} ὄντα ^A ^{PräAkt} αὐτοὺς ^A ^{Pr} νομίζειν ^{PräInfAkt} ἅπερ ^A ^{Pr} ὀρῶεν; ^{PräAktOp} ἀνάγκη. ^N
diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen;
τί ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} εἰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἡχῶ ^N τὸ ^{ArtN} δεσμωτήριον ^N ^{Prp} ἐκ ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} καταντικρὺ ^{Adv} ἔχοι; ^{PräAktOp} ὁπότε ^{Kon}
was aber wenn auch der aus des gegenüber hätte; immer wenn
τις ^N ^{Pr} τῶν ^{ArtG} παριόντων ^G ^{PräAkt} φθέγγεαιτο, ^{AorM/PKnf} οἷε ^{PräAkt} ἂν ^{Pt} ἄλλο ^A ^{Pr} τι ^A ^{Pr} αὐτοὺς ^A ^{Pr}
jemand der vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie
ἡγεῖσθαι ^{PräM/Plnf} τὸ ^{ArtN} φθεγγόμενον ^N ^{PräM/P} ἢ ^{Kon} τῇν ^{ArtA} παριοῦσαν ^A ^{PräAkt} σκιάν; ^A ^{Pr} μὰ ^{ij} ^A ^{Pt} Δί' ^A οὐκ ^{Pt}
halten für das sprechende oder die vorüber gehende bei nicht
ἐγώ, ^N ^{Pr} ἔφη, ^{ImpAkt} παντάπασι ^{Adv} [515c] δῆ, ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} οἱ ^{ArtN} τοιοῦτοι ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt}
ich, sagte. ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl
^{AdjA} ἄλλο ^{AdjA} τι ^A ^{Pr} νομίζοιεν ^{PräAktOp} τὸ ^{ArtN} ἀληθές ^{AdjN} ἢ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} σκευαστῶν ^G σκιάς. ^A ^{Pr} πολλή ^{AdjN}
anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der große
ἀνάγκη, ^N ἔφη, ^{ImpAkt} σκοπεῖ ^{PräAktImv} δῆ, ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} αὐτῶν ^G ^{Pr} λύσιν ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἴασιν ^A
sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch
τῶν ^{ArtG} τε ^{Pt} δεσμῶν ^G καὶ ^{Kon} τῆς ^{ArtG} ἀφροσύνης, ^G ^N ^{Pr} τις ^N ^{Pr} ἂν ^{Pt} εἴη, ^{PräAktOp} εἰ ^{Kon} φύσει ^D τοιάδε ^{AdjN}
der und und der wie jemand wohl wäre, wenn solche
συμβαίνει ^{PräAktOp} αὐτοῖς. ^D ^{Pr} ὁπότε ^{Kon} τις ^N ^{Pr} λυθεῖν ^{AorPasOp} καὶ ^{Kon} ἀναγκάζοιτο ^{PräM/POp} ἐξαίφνης ^{Adv}
sich ereigneten ihnen. immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich

ἀνίστασθαι^{PräM/Plnf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} περιάγειν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A καὶ^{Kon} βαδίζειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 aufzustehen und auch herumführen den und gehen und zu
 τὸ^{ArtA} φῶς^A ἀναβλέπειν^{PräAktInf} πάντα^{Pr} δὲ^{Pt} ταῦτα^{Pr} ποιῶν^N ἀλγοῖ^{PräAktOp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp}
 das aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen
 τὰς^{ArtA} μαρμαρυγὰς^A ἀδυνατοῖ^{PräAktOp} καθαροῦ^{PräInfAkt} ἐκεῖνα^A ὧν^G τότε^{Adv} [515d] τὰς^{ArtA} σκιὰς^A
 die wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die
 ἑώρα^{PerAkt} τί^{Pr} ἂν^{Pt} οἶει^{PräAkt} αὐτὸν^A εἰπεῖν^{AorSAktInf} εἰ^{Kon} τις^{Pr} αὐτῷ^D λέγοι^{PräAktOp} ὅτι^{Kon}
 gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass
 τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἑώρα^{PerAkt} φλυαρίας^A νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τι^{Pr} ἐγγυτέρω^{AdvKmp} τοῦ^{ArtG}
 damals zwar gesehen hatte jetzt aber mehr etwas näher des
 ὄντος^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} μᾶλλον^{AdvKmp} ὄντα^A τετραμμένος^N ὁρθότερον^{AdvKmp}
 Seienden und zu mehr seiende hingewendet gerader
 βλέποι^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἕκαστον^A τῶν^{ArtG} παριόντων^G δεικνύς^N αὐτῷ^D
 sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm
 ἀναγκάζει^{PräAktOp} ἐρωτῶν^N ἀποκρίνεσθαι^{PräM/Plnf} ὅτι^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} οἶει^{PräAkt} αὐτὸν^A
 nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn
 ἀπορεῖν^{PräAktInf} τε^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} τὰ^{ArtA} τότε^{Adv} ὁρώμενα^A ἀληθέστερα^{AdjKmpA}
 ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werdenden wahrer
 ἢ^{Kon} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} δεικνύμενα^A πολὺ^{Adv} γ', ἔφη^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Kon} [515e] καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} πρὸς^{Prp}
 als die jetzt gezeigt werdenden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu
 αὐτὸ^A τὸ^{ArtA} φῶς^A ἀναγκάζει^{PräAktOp} αὐτὸν^A βλέπειν^{PräAktInf} ἀλγεῖν^{PräAktInf} τε^{Pt} ἂν^{Pt} τὰ^{ArtA} ὅμματα^A
 selbst das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die
 καὶ^{Kon} φεύγειν^{PräAktInf} ἀποστρεφόμενον^A πρὸς^{Prp} ἐκεῖνα^A ἃ^A δύναται^{PräM/P} καθαροῦ^{PräInfAkt}
 und fliehen sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen,
 καὶ^{Kon} νομίζειν^{PräAktInf} ταῦτα^A τῷ^{ArtD} ὄντι^D σαφέστερα^{AdjKmpA} τῶν^{ArtG} δεικνυμένων^G
 und meinen diese dem Seienden klarer der gezeigt werdenden;
 οὕτως^{Adv} ἔφη^{ImpAkt}
 so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N ἐντεῦθεν^{Adv} ἔλκοι^{PräAktOp} τις^N αὐτὸν^A βίᾳ^D διὰ^{Prp} τραχείας^{AdjG}
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer
 τῆς^{ArtG} ἀναβάσεως^G καὶ^{Kon} ἀνάντους^{AdjG} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀνείη^{AorAktOp} πρὶν^{Kon} ἐξελκύσειεν^{AorAktOp} εἰς^{Prp}
 der und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in
 τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἡλίου^G φῶς^A ἅρα^{Pt} οὐχ^{Pt} ὁδυνᾶσθαι^{PräM/Plnf} τε^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγανακτεῖν^{PräAktInf}
 das der etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören
 ἐλκόμενον^A καὶ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς^A ἔλθοι^{AorAktOp} αὐγῆς^G ἂν^{Pt} ἔχοντα^A τὰ^{ArtA}
 gezogen werdend, und sobald zu das käme, wohl habend die
 ὅμματα^A μεστὰ^{AdjA} ὁρᾶν^{PräInfAkt} οὐδ' ἂν^{Pt} ἐν^A δύνασθαι^{PräM/Plnf} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} λεγομένων^G
 volle sehen auch nicht wohl eines vermögen der jetzt gesagt werdenden
 ἀληθῶν^{AdjG} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἐξαίφνης^{Adv} γε^{Pt} συνηθείας^G δὴ^{Pt} οἷμαι^{PräM/P} δεοίτ' ἂν^{Pt}
 wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja. wohl meine bedürfte es wohl,
 εἰ^{Kon} μέλλοι^{PräAktOp} τὰ^{ArtA} ἄνω^{Adv} ὄψεσθαι^{FuM/Plnf} καὶ^{Kon} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} σκιὰς^A ἂν^{Pt}
 wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und zuerst zwar die wohl
 ῥᾶστα^{Adv} καθορῶ^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὕδασι^D τὰ^{ArtA} τε^{Pt} τῶν^{ArtG}
 am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den die und der
 ἀνθρώπων^G καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} εἰδῶλα^A ὕστερον^{Adv} δέ^{Pt} αὐτά^A ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} τούτων^G
 und die der anderen später aber sie selbst aus aber diesen
 τὰ^{ArtA} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} οὐρανῷ^D καὶ^{Kon} αὐτὸν^A τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A νύκτωρ^{Adv} ἂν^{Pt} ῥᾶον^{AdvKmp}
 die in dem und ihn selbst den nachts wohl leichter
 θεάσαιτο^{AorM/POp} προσβλέπων^N τὸ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἄστρων^G [516b] τε^{Pt} καὶ^{Kon} σελήνης^G φῶς^A ἢ^{Kon}
 betrachten würde, hin blickend das der und auch oder

μεθ^{Prp} ἡμέραν^A τὸν^{ArtA} ἡλίον^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἡλίου.^G πῶς^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} τελευταῖον^{Adv} δὲ^{Pt}
bei den und auch das des wie aber nicht; zuletzt ja
οἶμαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἡλίον^A οὐκ^{Pt} ἐν^{Prp} ὕδασι^D οὐδ^{Kon} ἐν^{Prp} ἀλλοτρίᾳ^{AdjD} ξέῃ^D φαντάσματα^A αὐτοῦ^G,^{Pr}
ich meine den nicht in noch in fremden seiner,
ἀλλ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} καθ^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} αὐτοῦ^G_{Pr} χώρα^D δύναιτ^{PräM/POp} ἂν^{Pt}
sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen könnte wohl
κατιδεῖν^{AorSAktInf} καὶ^{Kon} θεάσασθαι^{AorM/PlInf} οἷός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt} καὶ^{Kon}
erblicken und betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und
μετὰ^{Prp} ταῦτ^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} συλλογίζοιτο^{PräM/POp} περὶ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} ὅτι^{Kon} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} τε^{Pt}
nach diesen wohl schon überlegte würde über ihn dass dieser der die und
ῥας^A παρέχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐνιαυτοῦς^A καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} ἐπιτροπεύων^N_{PräAkt} τὰ^{ArtA} [516c] ἐν^{Prp}
gewährend und und alles beaufsichtigend die in
τῷ^{ArtD} ὁρμμένῳ^D_{PräM/P} τόπῳ^D καὶ^{Kon} ἐκείνων^G_{Pr} ὧν^G_{Pr} σφεῖς^N_{Pr} ἑώρων^{ImpAkt} τρόπον^A τινὰ^A_{Pr}
dem gesehen werdenden und jener deren sie sahen irgendwie
πάντων^{AdjG} αἰτίας^{AdjN} δῆλον^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ἂν^{Pt} μετ^{Prp} ἐκεῖνα^A_{Pr}
aller Ursache seiend. klar, sagte, dass zu diesen wohl nach jenen
ἔλθοι^{AorSAktOp} τί^{Pr} οὖν^{Pt}; ἀναμνησκόμενον^A_{PräM/P} αὐτὸν^A_{Pr} τῆς^{ArtG} πρώτης^{AdjG} οἰκήσεως^G καὶ^{Kon}
käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten und
τῆς^{ArtG} ἐκεῖ^{Adv} σοφίας^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τότε^{Adv} συνδεσμωτῶν^G οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} οἷε^{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt}
der dort und der damals nicht wohl meinst du ihn zwar
εὐδαιμονίζειν^{PräAktInf} τῆς^{ArtG} μεταβολῆς^G τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐλεεῖν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} τιμᾶν^N δὲ^{Pt}
glücklich preisen der die aber bemitleiden; und sehr. aber
καὶ^{Kon} ἔπαινοι^N εἰ^{Kon} τινες^N_{Pr} αὐτοῖς^D_{Pr} ἦσαν^{ImpAkt} τότε^{Adv} παρ^{Prp} ἀλλήλων^G_{Pr} καὶ^{Kon} γέρα^A τῷ^{ArtD}
und wenn einige ihnen waren damals von einander und dem
ὀξύτατα^{AdvSup} καθορῶντι^D_{PräAkt} τὰ^{ArtA} παριόντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} μνημονεύοντι^D_{PräAkt} μάλιστα^{AdvSup}
am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten
ὅσα^A_{Pr}
so viele wie